

311 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP

1976 08 20

Regierungsvorlage

ABKOMMEN

zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Ungarn über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Pflanzenschutzes

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Ungarn — im folgenden als Vertragschließende Teile bezeichnet — sind, vom Wunsche geleitet, eine enge Zusammenarbeit in allen Fragen des Pflanzenschutzes zur Verhütung der Verbreitung und Einschleppung von Pflanzenkrankheiten und Pflanzenschädlingen zu gewährleisten — und zwar insbesondere mittels gemeinsamer Planung erfolgversprechender Maßnahmen zur Bekämpfung besonders gefährlicher Pflanzenkrankheiten und Pflanzenschädlinge im Grenzgebiete, gegenseitiger Erteilung von Auskünften über deren Auftreten, gegenseitigen Austausches von Erfahrungen und Erkenntnissen betreffend den Pflanzenschutz sowie unverzüglicher Mitteilung diesbezüglicher Gesetze und Verordnungen —, wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Folgende Pflanzenkrankheiten und -schädlinge gelten als besonders gefährlich:

1. Feuerbrand (*Erwinia amylovora*),
2. Kartoffelnematode (*Heterodera rostochiensis*),
3. Kartoffelmotte (*Phthorimaea operculella*),
4. Kartoffelkrebs (*Synchytrium endobioticum*),
5. Weißer Bärenspinner (*Hyphantria cunea*),
6. Viruskrankheiten der Obstgehölze,
7. Mittelmeerfruchtfliege (*Ceratitis capitata*),
8. Pflirsichmotte (*Anarsia lineatella*),
9. Pflirsichtriebbohrer (Pflirsichwickler) (*Laspeyresia molesta*),
10. Blattaustrocknen und Blattfleckkrankheit des Mais (*Helminthosporium maydis*),
11. Ascochyta Krankheit der Chrysantheme (*Ascochyta chrysanthemi*),
12. Mehligler Rost der Chrysantheme (*Puccinia horiana*),

EGYEZMÉNY

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a növényvédelmi együttműködésről

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság (a továbbiakban: Szerződő Felek) a növényi betegségek és kártevők elterjedésének és behurcolásának megakadályozása céljából minden növényvédelmi kérdésben szoros együttműködést kívánnak kifejtetni, mindenképp a határmenti területen fellépő, különösen veszélyes növényi betegségek és kártevők ellen eredményesnek mutató védekezési eljárások közös megszervezése, az említett növényi betegségek és kártevők fellépésére vonatkozó adatok kölcsönös közlése, a növényvédelmi tapasztalatok és ismeretek cseréje, valamint az erre vonatkozó törvények és rendeletek haladéktalan közlése útján. Ezért a Szerződő Felek a következőkben állapodnak meg:

1. cikk

Különösen veszélyes növényi betegségeknek és kártevőknek tekintendők a következők:

1. körtefahajtás száradása és rákosodása (*Erwinia amylovora*),
2. burgonyafonálféreg (*Heterodera rostochiensis*),
3. burgonyamoly (*Phthorimaea operculella*),
4. burgonyarák (*Synchytrium endobioticum*),
5. amerikai fehér szövőlepke (*Hyphantria cunea*),
6. gyümölcsfák vírusbetegségei,
7. földközi-tengeri gyümölcslégy (*Ceratitis capitata*),
8. Barackmoly (*Anarsia lineatella*),
9. keleti gyümölcsmoly (*Laspeyresia molesta*),
10. kukorica levélfoltosodása és száradása (*Helminthosporium maydis*),
11. krizantém aszkohitás betegsége (*Ascochyta chrysanthemi*),
12. gabonaüszög (*Puccinia horiana*),

13. Fichtenblattwespe (*Pristiphora abietina*),
14. Schwammspinner (*Lymantria dispar*),
15. Getreiderost (*Puccinia graminis*).

Dieses Verzeichnis kann einvernehmlich von den Vertragsschließenden Teilen ergänzt oder abgeändert werden.

Artikel 2

Die Vertragsschließenden Teile werden, soweit dies nach ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften möglich ist, die in dem anderen Staat geltenden phytosanitären Ein- und Durchfuhrbestimmungen berücksichtigen. Über alle Sendungen von Pflanzen, Pflanzenteilen und Pflanzenerzeugnissen, die Träger von Quarantäne-Schädlingen und Krankheiten sind, wird bei der Ausfuhr beziehungsweise Durchfuhr derselben von der zuständigen Pflanzenschutzdienststelle eine Bescheinigung ausgestellt, wenn auf Grund einer gewissenhaften phytosanitären Untersuchung festgestellt wurde, daß die Sendung nicht von Quarantäne-Schädlingen und Krankheiten befallen ist.

Artikel 3

Die Vertragsschließenden Teile verpflichten sich, alle für notwendig gehaltenen Maßnahmen zur Verhütung der Einschleppung von gefährlichen Schädlingen und Krankheiten in das Staatsgebiet des anderen Vertragsschließenden Teiles zu treffen.

Artikel 4

Die Vertragsschließenden Teile verpflichten sich, zur wirksamen Bekämpfung der Mittelmeer-Fruchtfliege und des weißen Bärenspinners, falls sie im Staatsgebiet der Vertragspartner in gefährbringender Anzahl auftreten, folgende Maßnahmen zu ergreifen:

Eine 30 km breite Zone entlang der gemeinsamen Staatsgrenze wird von jedem der beiden Vertragspartner auf seinem Staatsgebiet in regelmäßigen Zeitabständen nach Mittelmeer-Fruchtfliegen und weißen Bärenspinnern untersucht. Bei Befall durch einen dieser Schädlinge sind in der betreffenden Grenzzone unverzüglich die geeigneten Schädlingsbekämpfungsmaßnahmen durchzuführen.

Artikel 5

Die Vertragsschließenden Teile verpflichten sich, zur Verhütung der Gefährdung durch die im Artikel 1 aufgezählten Krankheiten und Schädlinge

1. dem anderen Vertragsschließenden Teil jährlich, spätestens bis 1. Dezember, einen ausführlichen Bericht über das Auftreten und die Verbreitung solcher Krankheiten und Schädlinge im betreffenden Jahr, möglichst unter Angabe der

13. lucfenyőlevéldarázs (*Pristiphora abietina*),
14. gyapjaspille (*Lymantria dispar*),
15. gabonaroszsda (*Puccinia graminis*).

Ezt a jegyzéket a Szerződő Felek egyetértőleg kiegészíthetik vagy módosíthatják.

2. cikk

A Szerződő Felek, amennyiben saját belső jogszabályaik ezt lehetővé teszik, a másik államban érvényes növényegészségügyi behozatali és átmenő forgalmi szabályokat figyelembe veszik. Olyan növényeket, növényi részeket és növényi termékeket tartalmazó küldemények kivitele vagy átszállítása esetén, amelyek karantén kártevők és betegségek hordozói, az illetékes növényvédelmi szerv bizonyítványt állít ki, ha alapos növényegészségügyi vizsgálat alapján megállapította, hogy a küldemény karantén kártevőkkel és betegségekkel fertőzve nincs.

3. cikk

Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy minden szükségesnek tartott intézkedést megtesznek a veszélyes kártevőknek és betegségeknek a másik Szerződő Fél államának területére való behurcolás megakadályozására.

4. cikk

Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy amennyiben a földközi-tengeri gyümölcslegy és az amerikai fehér szövőlepke a másik Szerződő Fél területén veszélyes mértékben fellép, a hatékony védekezés érdekében a következő intézkedéseket teszik:

Mindkét Szerződő Fél a közös államhatár mentén, 30 km széles övezetben saját területén szabályos időközökben megvizsgálja a földközi-tengeri gyümölcslegy és az amerikai fehér szövőlepke fellépését. Fertőzés esetén a megfelelő védekezési eljárásokat a szóban levő határövezetben haladéktalanul el kell végezni.

5. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy az 1. cikkben felsorolt betegségek és kártevők veszélyének elkerülése végett

1. évenként legkésőbb december hó 1. napjáig részletesen tájékoztatják a másik Szerződő Felet a betegségek és kártevők fellépéséről és elterjedéséről az illető évben, lehetőleg a fertőzött területek (városok, községek) és az elvégzett

befallenen Gebiete (Städte, Gemeinden), sowie der getroffenen Bekämpfungsmaßnahmen zu übermitteln und darüber hinaus über das Auftreten von Krankheiten und Schädlingen, denen besondere Schadensbedeutung zukommt, eine sofortige Mitteilung zu machen;

2. die Bevölkerung über das Schadensbild, die Eigentümlichkeiten und die Bekämpfung der erwähnten Krankheiten und Schädlinge zu unterrichten;

3. die Bekämpfung dieser Krankheiten und Schädlinge unter möglichster Berücksichtigung der neuesten wissenschaftlichen und praktischen Erkenntnisse durchzuführen.

Artikel 6

Die Vertragsschließenden Teile vereinbaren, zum Austausch von Erfahrungen im Rahmen dieses Abkommens mindestens alle zwei Jahre abwechselnd in einem der beiden Vertragsländer ein Zusammentreffen der Pflanzenschutzdienste vorzusehen.

Die Zentralen Pflanzenschutzdienststellen der Vertragsschließenden Teile können sich in Fragen der Durchführung von Pflanzenschutzmaßnahmen im Sinne dieses Abkommens einschließlich der Berichterstattung unmittelbar miteinander in Verbindung setzen.

Artikel 7

Das Recht der Vertragsschließenden Teile, einer internationalen Pflanzenschutzorganisation oder einem internationalen Pflanzenschutzabkommen beizutreten, wird durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Vertragsschließenden Teile einander mitgeteilt haben, daß die verfassungsmäßigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Vertrages gegeben sind. Die Bestimmungen der Artikel 1 bis 7 dieses Abkommens sind jedoch ab 8. August 1973 anwendbar. Das Abkommen bleibt 5 Jahre in Geltung. Seine Geltungsdauer verlängert sich um jeweils weitere 5 Jahre, wenn es nicht spätestens 1 Jahr vor seinem Ablauf von einem der Vertragsschließenden Teile schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wurde.

Geschehen in Budapest, am 5. April 1976, in je 2 Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache, die beide in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Frölichsthal m. p.

Für die Volksrepublik Ungarn:

Hammer m. p.

védekezési eljárások közlésével, valamint azonnal értesítést küldenek egymásnak az olyan betegségek és kártevők fellépéséről, amelyeknek kártétele különösen jelentős;

2. a lakosságot az említett betegségek és kártevők kártételeiről, sajátosságairól és az ellenük való védekezésről értesítik;

3. ezen betegségek és kártevők ellen a lehetőség szerint a legújabb tudományos és gyakorlati eredmények figyelembevételével védekeznek.

6. cikk

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy növényvédelmi szolgálataik az egyezmény keretei között a tapasztalatok kicserélése végett legalább kétévenként, felváltva a két ország egyikében találkoznak.

A Szerződő Felek központi növényvédelmi szolgálatai az egyezmény végrehajtásával összefüggő növényvédelmi intézkedések tekintetében, ide értve az értesítéseket is, egymással közvetlenül érintkezhetnek.

7. cikk

Ez az egyezmény nem érinti a Szerződő Feleknek azt a jogát, hogy valamely nemzetközi növényvédelmi szervezethez vagy nemzetközi növényvédelmi egyezményhez csatlakozzanak.

8. cikk

Ez az egyezmény azt követő 60 nap elteltével lép hatályba, amikor a Szerződő Felek egymással közölték, hogy az egyezmény hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos előírásokat teljesítették. Szerződő Felek az egyezmény 1–7. cikkének rendelkezéseit 1973. augusztus 8-tól folyamatosan alkalmazzák. Az egyezmény 5 évig marad hatályban. Az egyezmény hatálya esetenként további 5 évre meghosszabbodik, ha legkésőbb 1 évvel annak lejáta előtt valamelyik Szerződő Fél az egyezményt diplomáciai úton fel nem mondja.

Készült Budapesten, 1976. április 5-én két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindkettő egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:

Frölichsthal m. p.

A Magyar Népköztársaság nevében:

Hammer m. p.

Erläuterungen

Das gegenständliche Abkommen enthält (in den Art. 2, 4 und 5) gesetzändernde Bestimmungen und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Verfassungsrecht wird durch das Abkommen nicht geändert oder ergänzt. Das Abkommen ist ohne Erlassung innerstaatlicher Vorschriften anwendbar und bedarf daher nicht der speziellen Transformation gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG.

Eine Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Pflanzenschutzes war zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Ungarn bereits mit Abkommen BGBl. Nr. 225/1963 auf die Dauer von zehn Jahren vereinbart worden. Diese Zusammenarbeit wurde bis in die Gegenwart weitergeführt und soll neuerlich staatsvertraglich abgesichert werden. Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens entsprechen daher den Regelungen des erwähnten Abkommens aus dem Jahre 1963 mit Ausnahme von zwei Bestimmungen, deren Änderungen von beiden Vertragsparteien für wünschenswert gehalten wurde.

Die eine Änderung betrifft die Aufzählung der besonders gefährlichen Pflanzenkrankheiten und -schädlinge in Art. 1 des Abkommens. Hier bestand Einvernehmen darüber, daß der Blauschimmel des Tabaks infolge des hohen Staades der Pflegemaßnahmen heute in seiner Schadwirkung weitgehend gemildert ist und der Rübenmotte

als Schadinsekt in den Vertragsstaaten nur eine geringe Bedeutung zukommt. Beide Schadenserreger sollen daher in dem Verzeichnis weglassen werden. Andererseits wird die Liste um weitere Pflanzenkrankheiten und -schädlinge ergänzt. Von Ungarn wird die Aufnahme des mehligten Rostes der Chrysanthemen und des Getreiderostes für notwendig gehalten; von österreichischer Seite besteht Interesse an der Einbeziehung der Pflirsichmotte, des Pflirsichwicklers, der Blattfleckenkrankheit des Maises, der Fichtenblattwespe und des Schwammspinners in den Anwendungsbereich des Abkommens; zum Pflirsichwickler im besonderen ist zu bemerken, daß dieser gefährliche Schädling in Österreich zwar noch nicht vorkommt, sein Eindringen aber soweit als möglich verhindert werden soll. Die vorgeschlagene Fassung des Artikels 1 berücksichtigt die Wünsche beider Vertragsparteien.

Es liegt im Interesse beider Vertragsteile, die vertragliche Grundlage der bewährten Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Pflanzenschutzes auf unbestimmte Zeit beizubehalten. Im Gegensatz zum Abkommen aus dem Jahr 1963 wird deshalb die Laufzeit des Abkommens nicht von vornherein begrenzt; Art. 8 des vorliegenden Abkommens stellt durch eine entsprechende Formulierung sicher, daß künftige Verlängerungen des Abkommens, sofern es nicht zeitgerecht gekündigt wird, automatisch eintreten.